

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ЛАТЫНИ СТУДЕНТАМ, ОБУЧАЮЩИМСЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Писарук А. Д.

Белорусский государственный медицинский университет

Аннотация. В статье рассматриваются основные проблемы в преподавании медицинской латыни иностранным студентам, обучающимся на английском языке; трудности произношения, усвоения грамматических правил и сложности перевода с английского языка на латинский и наоборот.

Ключевые слова: латинский язык; иностранные студенты; обучение на английском языке

Привлечение иностранных студентов в белорусские университеты является одним из важнейших направлений развития экспорта образовательных услуг в Беларуси. В целях быть более конкурентноспособными на современном рынке труда, с каждым годом все больше иностранных граждан предпочитают обучаться на английском языке.

В БГМУ обучаются студенты из примерно 50-ти стран, среди которых Индия, Израиль, Ливан, Иран, Ирак, Нигерия, Конго, Республика Куба, Венесуэла и др. Во многих странах, откуда приезжают студенты, английский либо является одним из государственных языков, либо широко используется как средство коммуникации в различных сферах жизни (туризм, бизнес, образование). Однако некоторые студенты не владеют английским языком на достаточном уровне, что затрудняет не только процесс освоения дисциплины, но и коммуникацию с одногруппниками и преподавателями. В связи с этим обучение иностранных студентов медицинской латыни на английском языке несколько отличается от применяемых методов преподавания латинского языка белорусским студентам.

Преподавание медицинской латыни на иностранном языке требует не только отличных знаний предмета, но и уверенного владения современным английским языком, которое не должно ограничиваться только профессиональной лингвистической терминологией. Поэтому в университете преподаватели ежегодно проходят аттестацию по английскому языку на кафедре иностранных языков БГМУ, по результатам которой дают решение о разрешении преподавать в группах иностранных студентов.

Иностранных граждан зачисляют на медицинский факультет иностранных учащихся, где студенты получают образование на английском языке по одной из трех специальностей: «Лечебное дело» (англ. 'General

Medicine»), «Стоматология» (англ. 'Dentistry') и «Фармацевтическая латынь» (англ. 'Pharmacy'). На каждой специальности студенты изучают медицинскую латынь.

Итоговая аттестация студентов осуществляется на основе рейтинговой оценки и оценок по контрольным работам за каждый раздел (анатомическая, фармацевтическая и клиническая терминологии).

На кафедре латинского языка БГМУ имеется необходимая учебно-методическая литература: А. З. Цисык 'The Latin Language' для студентов лечебного, педиатрического и других факультетов медицинских вузов; А. З. Цисык 'The Pharmaceutical Latin' для студентов фармацевтического факультета и А. З. Цисык, Е. Л. Кузнецова 'The Latin Language' для студентов специальности «Стоматология». Были разработаны поурочные контролирующие задания, итоговые контролирующие работы, а также созданы ЭУМК.

В рамках дисциплины «Латинский язык» студенты должны изучить анатомическую, фармацевтическую и клиническую терминологии. Уметь переводить с латинского на английский и наоборот без использования словаря.

Каждое занятие по латинскому языку включает в себя проверку домашнего задания, написание контролирующего теста, объяснение новой темы, отработку и закрепление грамматического и лексического материала. После теории и упражнений в учебнике приводится лексический минимум. В конце каждого раздела есть англо-латинский и латинско-английский словари.

При подготовке материала к занятию преподаватель должен помнить, что и для него, и для студентов английский язык – это (чаще) иностранный язык, язык-посредник, который используется для изучения другого языка – латинского. И на этом этапе возникают некоторые трудности на разных уровнях языка.

Так, на уровне фонетики замечено, что не все иностранные студенты умеют делить слово на слоги, что затрудняет объяснение правил постановки ударения в латинском языке; обнаруживаются трудности с произношением некоторых звуков, например: звука [ts]; звуков, обозначаемых буквами *h, i, u*; дифтонгов и диграфов *ae, oe, ch*; и др.

На уровне грамматики видим, что уже на начальном этапе изучения латыни отсутствие системы склонений в английском и других иностранных языках затрудняет усвоение определенных тем, например, «Имя существительное» и «Имя прилагательное»; отсутствие категории *рода* мешает правильному согласованию прилагательного с существительным, что весьма важно для медицинской латыни, т.к. большинство терминов образованы на связи существительное + прилагательное; также проблемным моментом является управление предлогов.

На уровне лексики часто возникают трудности в переводе английских прилагательных и существительных в атрибутивной позиции: например, *англ. vertebral arch – лат. arcus vertebrae* или *англ. face bone – лат. os faciei* (в таких случаях в упражнениях учебников были внесены пояснения в виде перефразирования английского термина в *arch of vertebra* и *bone of face* соответственно).

Во время занятия у студентов всегда возникает много вопросов, связанных как с латинским языком, так и с английским языком как средством обучения и общения.

Преподаватель, работающий в группе с иностранными студентами, должен хорошо владеть обоими языкам, иметь хорошие знания по теории языка, чтобы на профессиональном уровне объяснить грамматические явления, а также иметь широкий кругозор и смекалку, чтобы сложную информацию объяснить доступным языком и примерами из жизни.